

◎千九百八十七年の国際砂糖協定

(略称) 一九八七年の国際砂糖協定

昭和六十二年 九月 十一日 ロンドンで作成
昭和六十三年 三月 二十四日 暫定的効力発生
昭和六十二年十二月 十八日 署名
昭和六十二年十二月 十八日 受諾の閣議決定
昭和六十二年十二月 二十一日 受諾書寄託
昭和六十三年 六月 十日 告示
(外務省告示第三一五号)
昭和六十三年 三月 二十四日 我が国について効力発生

目次

ページ

第一章 目的	一三四五
第一条 目的	一三四五
第二章 定義	一三四五
第二条 定義	一三四五
第三章 国際砂糖機関	一三四七
第三条 国際砂糖機関の存続、本部及び構成	一三四七
第四条 機関の加盟国	一三四八
第五条 政府間機関の加盟	一三四八
第六条 特権及び免除	一三四八

第四章 国際砂糖理事会

第七 条 国際砂糖理事会の構成	一三五〇
第八 条 理事会の権限及び任務	一三五〇
第九 条 理事会の議長及び副議長	一三五一
第十 条 理事会の会期	一三五二
第十一 条 票数	一三五三
第十二 条 理事会の投票手続	一三五四
第十三 条 理事会の決定	一三五四
第十四 条 他の機関との協力	一三五五
第十五 条 オブザーバーの参加	一三五五
第十六 条 理事会の定足数	一三五六

第五章 執行委員会

第十七 条 執行委員会の構成	一三五七
第十八 条 執行委員会の構成国の選挙	一三五七
第十九 条 執行委員会に対する理事会の権限の委任	一三六〇
第二十 条 執行委員会の投票手続及び決定	一三六一
第二十一 条 執行委員会の定足数	一三六一

第六章 事務局長及び職員

第二十二 条 事務局長及び職員	一三六一
-----------------	------

第七章 会計

第二十三 条 費用	一三六三
第二十四 条 運営予算の採択及び加盟国の分担金	一三六三
第二十五 条 分担金の支払	一三六六

第二十六条	会計の検査及び公表	一三六七
第八章	加盟国の一般的約束	一三六七
第二十七条	加盟国による約束	一三六七
第二十八条	労働基準	一三六八
第二十九条	加盟国の財政上の責任	一三六八
第九章	情報及び研究	一三六八
第三十条	情報及び研究	一三六八
第三十一条	市場評価、消費及び統計	一三六九
第十章	新たな協定の準備	一三七〇
第三十二条	新たな協定の準備	一三七〇
第十一章	紛争及び苦情	一三七一
第三十三条	紛争	一三七一
第三十四条	加盟国の苦情及び義務の不履行に関する理事会の行動	一三七二
第十二章	最終規定	一三七三
第三十五条	寄託者	一三七三
第三十六条	署名	一三七三
第三十七条	批准、受諾及び承認	一三七三
第三十八条	暫定的適用の通告	一三七四
第三十九条	効力発生	一三七四
第四十条	加入	一三七六
第四十一条	脱退	一三七六
第四十二条	除名	一三七六
第四十三条	会計上の処理	一三七七

第四十四条	改正	一三七七
第四十五条	有効期間、延長及び終了	一三七八
第四十六条	経過措置	一三七九
末 文		一三八〇
付 表 A	輸出国の一覧表並びに第十一条及び第三十九条の規定の適用のための票の配分	一三八一
付 表 B	輸入国の一覧表並びに第十一条及び第三十九条の規定の適用のための票に配分	一三八三
付 表 C	第二十四条2の規定による輸出国の票の特別の配分	一三八三
付 表 D	第二十四条2の規定による輸入国の票の特別の配分	一三八五

(訳文)

千九百八十七年の国際砂糖協定

第一章 目的

第一条 目的

千九百八十七年の国際砂糖協定（以下「この協定」という。）の目的は、国際連合貿易開発会議が採択した決議第九十三号（第四回会期）を考慮して、次のとおりとする。

- (a) 世界の砂糖問題及びこれに関連する事項に関する国際協力を推進すること。
- (b) 経済条項を有する新たな国際砂糖協定を作成する場合の準備のための適当な枠組みを提供すること。
- (c) 砂糖の消費を奨励すること。
- (d) 世界の砂糖市場及び他の甘味料に関する情報を収集し及び提供することにより貿易を容易にすること。

第二章 定義

第二条 定義

- 1 この協定の適用上、「機関」とは、次条に規定する国際砂糖機関をいう。

一九八七年の国際天然ゴム協定

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1987

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of the International Sugar Agreement, 1987 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

- (a) To further international co-operation in connection with world sugar matters and related issues;
- (b) To provide an appropriate framework for the preparation of a possible new international sugar agreement with economic provisions;
- (c) To encourage the consumption of sugar;
- (d) To facilitate trade by collecting and providing information on the world sugar market and other sweeteners.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Organization" means the International Sugar Organization referred to in article 3;

- 2 「理事会」とは、次条3に規定する国際砂糖理事会をいう。
- 3 「加盟国」とは、締約国をいう。
- 4 「加盟輸出国」とは、付表Aに掲げる加盟国又はこの協定に加入するとき若しくは第四条3の規定に基づいて区分を変更するときに加盟輸出国の地位を与えられる加盟国をいう。
- 5 「加盟輸入国」とは、付表Bに掲げる加盟国又はこの協定に加入するとき若しくは第四条3の規定に基づいて区分を変更するときに加盟輸入国の地位を与えられる加盟国をいう。
- 6 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投ずる票の三分の二以上の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上の票をいう。ただし、出席しかつ投票する加盟国の区分ごとの半数以上がこれらの数の票を投ずることを条件とする。
- 7 「区分ごとの単純過半数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投ずる票の過半数の票及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投ずる票の過半数の票をいう。ただし、出席しかつ投票する加盟国の区分ごとの半数以上がこれらの数の票を投ずることを条件とする。
- 8 「年度」とは、暦年をいう。
- 9 「砂糖」とは、さとうきび又はてん菜から得られる砂糖でその商品形態が周知されているもの（食用糖みつ、加工糖みつ、糖水その他の液状砂糖で人間の消費に充てられるものを含む。）をいう。ただし、砂糖には、廃糖みつ又は原始的方

2. "Council" means the International Sugar Council referred to in article 3, paragraph 3;
3. "Member" means a party to this Agreement;
4. "exporting Member" means any Member which is listed in annex A to this Agreement, or which is given the status of an exporting Member upon accession to this Agreement or upon change of category under article 4, paragraph 3;
5. "importing Member" means any Member which is listed in annex B to this Agreement, or which is given the status of an importing Member upon accession to this Agreement or upon any change of category under article 4, paragraph 3;
6. "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;
7. "distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting Members present and voting and more than half of the total votes of importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;
8. "year" means the calendar year;
9. "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but does not include final molasses or low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods or sugar destined for uses other than human consumption as food;

法で製造される低質の含みつ糖を含まず、また、人間の食品としての消費以外の用途に充てられる砂糖を含まない。

10 「効力発生の日」とは、第三十九条の規定によりこの協定が暫定的に又は確定的に効力を生ずる日をいう。

11 「自由市場」とは、世界市場の純輸入量の合計量から、千九百七十七年の国際砂糖協定第九章に規定する特別取極の運用により生ずる純輸入量を差し引いたものに係る市場をいう。

12 「世界市場」とは、国際砂糖市場をいい、自由市場において取引される砂糖及び千九百七十七年の国際砂糖協定第九章に規定する特別取極に基づいて取引される砂糖を含む。

第二章 国際砂糖機関

第三条 国際砂糖機関の存続、本部及び構成

1 千九百六十八年の国際砂糖協定に基づいて設立され、千九百七十三年の国際砂糖協定、千九百七十七年の国際砂糖協定及び千九百八十四年の国際砂糖協定に基づいてその存在が維持されていた国際砂糖機関は、この協定に規定する構成、権限及び任務を有するものとし、この協定を運用し、かつ、その実施を監督するため存続する。

2 機関の本部は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、ロンドンに置く。

一九八七年の国際天然ゴム協定

10. "entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided for in article 39;

11. "free market" means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977;

12. "world market" means the international sugar market and includes both sugar traded on the free market and sugar traded under special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977.

CHAPTER III - INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

Article 3

Continuation, headquarters and structure of the International Sugar Organization

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968, shall continue in existence under the International Sugar Agreement, 1977, 1977 and 1984, shall continue in being for the purpose of administering this Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.

一九八七年の国際天然ゴム協定

- 3 機関は、国際砂糖理事会、執行委員会、事務局長及び職員によつてその機能を営む。

第四条 機関の加盟国

- 1 締約国は、機関の加盟国となる。
- 2 機関の加盟国の区分は、次のとおりとする。
- (a) 加盟輸出国
- (b) 加盟輸入国
- 3 加盟国は、理事会の定める条件に従つて加盟国の区分を変更することができる。

第五条 政府間機関の加盟

この協定において「政府」というときは、欧州経済共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任を有するその他の政府間機関を含む。したがつて、この協定において、署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、そのような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入を含む。

第六条 特権及び免除

一三四八

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee and its Executive Director and staff.

Article 4

Membership of the Organization

1. Each Party to this Agreement shall be a Member of the Organization.
2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely:
- (a) Exporting Members; and
- (b) Importing Members.
3. A Member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

Article 5

Membership by Intergovernmental organizations

Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, or to accession or approval, or to notification of provisional application, or to accession or approval, or to notification of signature, ratification, acceptance, or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

Article 6

Privileges and Immunities

- 1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し並びに訴えを提起する能力を有する。
- 2 連合王国の領域における機関の地位、特権及び免除については、引き続き、千九百六十九年五月二十九日にロンドンで署名されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と国際砂糖機関との間の本部協定（この協定の機能が適正に営まれるために必要な改正を含む。）による。
- 3 機関の本部が機関の加盟国である国に移転する場合には、当該加盟国は、機関並びに事務局長、職員及び専門家並びに任務の遂行のため当該加盟国に滞在する加盟国の代表の地位、特権及び免除に関する協定であつて理事会が承認するものを機関とできる限り速やかに締結する。
- 4 新たな接受加盟国は、3の協定に基づき租税について別段の措置をとらない限り、当該協定が締結されるまでの間、次のものに対する課税を免除する。
 - (a) 機関がその被用者に支払う報酬。ただし、接受加盟国の国民については、免除することを要しない。
 - (b) 機関の資産、収入その他の財産
- 5 機関の本部が機関の加盟国でない国に移転する場合には、理事会は、移転前に、次のことについて当該国の政府の書面による保証を得るものとする。
 - (a) 当該国の政府が3の協定を機関とできる限り速やかに締結すること。

一九八七年の国際天然ゴム協定

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this article and pending the conclusion of that agreement the new host Member shall:

(a) Grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and

(b) Grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country:

(a) That it will, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this article; and

(b) 3の協定が締結されるまでの間、当該国の政府が4に規定する免除を与えること。

6 理事会は、機関の本部が移転することとなる国の政府と、移転前に、3の協定を締結するよう努める。

第四章 国際砂糖理事会

第七条 国際砂糖理事会の構成

1 機関の最高機関は、国際砂糖理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。

2 各加盟国は、一人の代表及び希望する場合には一人又は二人以上の代表代理を理事会において有する。加盟国は、また、その代表又は代表代理の顧問を任命することができる。

第八条 理事会の権限及び任務

1 理事会は、この協定の実施のため及び千九百八十四年の国際砂糖協定第八条1の規定により同協定に基づく理事会に対して千九百七十七年の国際砂糖協定に基づく理事会から委任された千九百七十七年の国際砂糖協定第四十九条の規定により設立された特別在庫融資基金の清算を行うために必要なすべての権限を行使し、及びすべての任務を遂行し又はその任務の遂行のための措置をとる。

(b) That, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

CHAPTER IV - INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

Article 7

Composition of the International Sugar Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall have one representative in the Council, and if it so desires, one or more alternates. Furthermore, Member may appoint one or more advisers to its representatives or alternates.

Article 8

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and to pursue the liquidation of the Stock Financing Fund established under article 49 of the International Sugar Agreement, 1977, as delegated by the Council under that Agreement to the Council under the International Sugar Agreement, 1984, pursuant to article 8, paragraph 1, of the latter.

- 2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要な規則でこの協定に適合するもの（理事会及びその委員会の手続規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。）を採択する。理事会は、その手続規則において、適合することなく特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。
- 3 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録及び適当と認めるその他の記録を保管する。
- 4 理事会は、年次報告及び適当と認めるその他の情報を公表する。

第九条 理事会の議長及び副議長

- 1 理事会は、各年度ごとに、議長一人及び副議長一人を代表団のうちから選出する。議長及び副議長は、機関から報酬を受けない。
- 2 議長及び副議長のいずれか一方は加盟輸入国の代表団のうちから、他方は加盟輸出国の代表団のうちから選出される。これらの職は、原則として、各年度ごとに、両区分の加盟国に交互に振り当てる。ただし、例外的な事態において、理事会が特別多数票による議決で決定する場合には、議長若しくは副議長又は双方の再選を妨げない。そのいずれか一方の役員が再選される場合にも、第一文の規定が引き続き適用される。

2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and consistent therewith, including rules of procedure for the Council and its committees and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 9

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each year, the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected one from among the delegations of the Importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each year between the two categories of Members; provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

- 3 議長が欠けた場合には、副議長が議長の職務を遂行する。議長及び副議長の双方が一時的に欠けた場合又は議長及び副議長の一方若しくは双方が恒久的に欠けることとなつた場合には、理事会は、これらの職の振当てに関する2の原則を考慮して、一時的又は恒久的にその職を行う新規の役員を代表団のうちから選出することができる。
- 4 議長及び理事会の会合において議長の職を行つてゐるその他の役員は、投票権を行使することができない。もつとも、これらの者は、自己の代表する加盟国の投票権を行使する者を任命することができる。

第十条 理事会の会期

- 1 理事会は、原則として、各年度の半期ごとに一回、通常会期を開催する。
- 2 更に、理事会は、その決定するとき又は次のいずれかによる要請があるときは、特別会期を開催する。
 - (a) 五の加盟国
 - (b) 次条の規定により合計して二百五十票以上の票を有する二以上の加盟国
 - (c) 執行委員会
- 3 会期の通知は、加盟国に対し、少なくとも三十日前に行う。ただし、緊急の場合には、少なくとも十日前に行う。
- 4 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行

3. In the absence of the Chairman, the duties of the post shall be carried out by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the general rule of alternating representation set out in paragraph 2 of this article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. They may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which they represent.

Article 10

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.
2. In addition, the Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of,
 - (a) any five Members,
 - (b) two or more Members holding collectively 250 votes or more under article 11, or
 - (c) The Executive Committee.
3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance.
4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council

わなない限り、機関の本部において開催する。加盟国が理事会に対し機関の本部以外の場所において会合するよう招請し、かつ、理事会がこれに同意する場合には、当該加盟国は、会合に必要な追加の費用を支弁する。

第十一条 票数

1 この協定による投票に当たつては、加盟国は、合計二十票を有するものとし、加盟輸出国及び加盟輸入国は、それぞれ総体として、千票ずつを有する。

2 1の加盟輸出国及び加盟輸入国のそれぞれの区分内における総票数のうちの各加盟国の持分は、次のとおり計算する。

(a) 加盟輸出国

付表Aに掲げる国で加盟しているものの票数の合計に対する付表Aにおける当該加盟国の票数の割合に比例する。

(b) 加盟輸入国

(i) 最初の年度においては、付表Bの票数に基づき、(a)と同一の基準による。

(ii) その後の年度においては、第二十四条3(b)の基準を基礎とする。

3 票数は、一未満の端数を伴つてはならない。加盟国は、五未満の票又は二百八十五を超える票を有しない。

4 加盟国の投票権がこの協定の定めるところにより停止される場合には、その票は、2に定めるところにより当該加盟国

to meet elsewhere than at the headquarters of the organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 11

Votes

1. For the purposes of voting under this Agreement, Members shall hold a total of 2,000 votes, the exporting Members holding together 1,000 votes and the importing Members holding together 1,000 votes.

2. Members' shares of the total votes in their categories in paragraph 1 of this article shall be calculated as follows:

(a) Exporting Members:

In the same proportion as the number of their votes in annex A bears to the total number of votes of countries in that annex which are Members.

(b) Importing Members:

(i) For the first year, on the basis of the same criterion as in subparagraph (a) above, in respect of the votes in annex B;

(ii) For subsequent years, on the basis of the criteria in article 24, paragraph 3 (b).

3. There shall be no fractional votes. No Member shall have fewer than 5 votes or more than 285 votes.

4. Whenever a Member has its voting rights suspended under any provision of this Agreement, its votes shall be distributed among the other Members in its category according to their shares as established under paragraph 2 of this article. The same procedure shall apply when the Member recovers its voting

と同一の区分に属する他の加盟国の間でその持分に応じて配分する。加盟国の投票権が回復され、当該加盟国が票の配分にあずかることとなる場合には、同様の手続が適用される。

第十二条 理事会の投票手続

- 1 加盟国は、前条の規定に基づいて自国が有するすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たり票を分割してはならない。

- 2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、議長に対する書面による通告により、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずる権限を委任することができる。この権限を委任するための文書は、理事会の手続規則に従って設置される委任状委員会が審査する。

- 3 他の加盟国が前条の規定により有する票を投ずることを当該他の加盟国から委任された加盟国は、その委任の範囲内及び2の規定に従って当該票を投ずる。

第十三条 理事会の決定

- 1 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。

rights, the Member concerned being included in the distribution.

Article 12

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11. It shall not be entitled to divide such votes.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any Credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 13

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

- 2 理事会の決定に必要な票数の算定に当たり、棄権した加盟国の票数は、算入しないものとし、これらの加盟国は、第二条6又は7の規定の適用上、投票したとはみなされない。加盟国が前条の規定を適用して票を理事会の会合において投ずる場合には、当該加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票したものとみなす。
- 3 この協定に基づく理事会のすべての決定は、加盟国に対して拘束力を有する。

第十四条 他の機関との協力

- 1 理事会は、国際連合及びその諸機関（特に国際連合貿易開発会議）、国際連合食糧農業機関その他の国際連合の適当な専門機関並びに適当な政府間機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとる。
- 2 理事会は、国際商品貿易の分野における国際連合貿易開発会議の特別な役割を考慮して、適当な場合には、自己の活動及び事業計画について同会議に通報する。
- 3 理事会は、砂糖の生産者、貿易業者又は製造業者の国際的な機関との効果的な連絡を維持するため、適当なすべての措置をとることができる。

第十五条 オブザーバーの参加

一九八七年の国際天然ゴム協定

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned and those Members shall not be considered as "voting" for the purposes of article 2, definition 6 or definition 7, as the case may be. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.
3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

Article 14

Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.
2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.
3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

Article 15

Admission of observers

一三五五

一九八七年の国際天然ゴム協定

オブザーバーの参加

- 1 理事会は、非加盟国に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。
- 2 理事会は、前条１に規定する機関に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請することができる。

第十六条 理事会の定足数

理事会のいかなる会合においても、過半数の加盟輸出国であつて第十一条の規定に基づく加盟輸出国の総票数の三分の二以上を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて同条の規定に基づく加盟輸入国の総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。理事会の会期の第一回の会合に予定された日に定足数が得られない場合又は理事会の会期中に続けて三回の会合において定足数が得られない場合には、理事会は、七日後に会合するものとし、その会合及び当該会期の残余の期間内の会合においては、過半数の加盟輸出国であつて第十一条の規定に基づく加盟輸出国の総票数の過半数を有するもの及び過半数の加盟輸入国であつて同条の規定に基づく加盟輸入国の総票数の過半数を有するものが出席していなければならない。第十二条２の規定に基づいて代表されている加盟国は、出席しているものとみなす。

第五章 執行委員会

一三五六

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

Article 16

Quorum for the Council

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories under article 11. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if, in the course of any Council session there is no quorum at three consecutive meetings, the Council shall be convened seven days later, at that time and throughout that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members; the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories under article 11. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

第十七条 執行委員会の構成

- 1 執行委員会は、十の加盟輸出国及び十の加盟輸入国で構成する。これらの国は、次条に定めるところにより各年度につき選出されるものとし、再選されることができる。
- 2 執行委員会の構成国は、一人の代表を任命する。構成国は、更に、一人又は二人以上の代表代理及び顧問を任命することができる。
- 3 執行委員会は、各年度につき議長を選出する。議長は、投票権を有しないものとし、再選されることができる。
- 4 執行委員会は、別段の決定を行わない限り、機関の本部において会合する。加盟国が執行委員会に対し機関の本部以外の場所において会合するよう招請し、かつ、執行委員会がこれに同意する場合には、当該加盟国は、会合に必要な追加の費用を支弁する。

第十八条 執行委員会の構成国の選挙

- 1 執行委員会の構成輸出国及び構成輸入国は、理事会において、それぞれ、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに選出される。区分ごとの選挙は、2から7までに定めるところにより行う。
- 2 加盟国は、第十一条の規定により自国の有するすべての票を一の候補に投ずる。加盟国は、第十二条2の規定により委

Article 17

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of 10 exporting Members and 10 Importing Members, who shall be elected for each year in accordance with article 18 and may be re-elected.
 2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.
 3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.
 4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invited to the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Executive Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.
- Article 18
- Election of the Executive Committee
1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this article.
 2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2.

- 3 最も多数の票を得た十の候補を当選国とする。ただし、一回目の投票において当選するためには、候補は、六十票以上の票を得なければならない。
- 4 一回目の投票において当選した候補の数が十に満たない場合には、投票を繰り返すものとし、その投票においては、当選したいずれの候補にも投票しなかつた加盟国のみが投票権を有する。二回目以後の各回の投票においては、当選のために必要な最少の票数は、十の候補が当選するまで、毎回五ずつ減ずるものとする。
- 5 当選したいずれの構成国にも投票しなかつた加盟国は、6及び7の規定に従うことを条件として、選挙の後、当選した構成国のうちのいずれか一の国に自国の票を委託することができる。
- 6 構成国は、当選の際に自国に投じられた票及び当選した後、自国に委託された票を与えられる。ただし、当選したいずれの構成国についても、その票数の合計は、三百を超えてはならない。
- 7 当選した構成国に与えられる票数が三百を超える場合には、当該当選した構成国に票を投じ又は委託した他の加盟国は、そのうちの一又は二以上のものが当該当選した構成国から票を撤回し及びその票を他の当選した構成国に委託することにより、当選した各構成国に与えられる票数が三百を超えないように相互間で取り決める。

3. The 10 candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, to be elected on the first ballot, a candidate must secure at least 60 votes.

4. If fewer than 10 candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by 5 until the 10 candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them, subject to paragraphs 6 and 7 of this article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 300 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 300, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or reassign them to another elected member, until the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 300.

8 執行委員会の構成国がこの協定の定めるところにより投票権の行使を停止された場合には、この条の規定によりその構成国に票を投じ又は委託した各加盟国は、6の規定に従うことを条件として、投票権の行使が停止されている間、自国と同一の区分に属する他の構成国に自国の票を委託することができ。

9 執行委員会の構成国が機関の加盟国でなくなつた場合には、当該構成国に票を投じ又は委託した加盟国及び他の構成国に票を投じおらず又は委託していない加盟国は、理事会の次の会期において委員会の空席を補充するために構成国を選出する。機関の加盟国でなくなつた構成国に票を投じ又は委託した加盟国であつて、委員会の空席を補充するために選出された構成国に票を投じなかつたものは、6の規定に従うことを条件として、他の構成国に自国の票を委託することができる。

10 加盟国は、特別の事情がある場合には、この条の規定により票を投じ又は委託した執行委員会の構成国と協議した後、年度の残余の期間について自国の票をその構成国から撤回することができ。当該加盟国は、自国と同一の区分に属する他の構成国に自国の票を委託することができるが、当該年度の残余の期間、その票を当該他の構成国から撤回することはできない。票を撤回された構成国は、当該年度の残余の期間、執行委員会における議席を維持する。この10の規定に従つてとられる措置は、執行委員会の議長が書面によりその旨の通

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to paragraph 6 of this article.

9. If a member of the Committee ceases to be a Member of the Organization, the Members which voted for or assigned votes to it and Members which have not voted for or assigned votes to another member of the Committee shall, during the next session of the Council, elect a Member to fill the vacancy on the Committee. Any Member which voted for or assigned its votes to the member which has ceased to be a Member of the Organization, and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee, subject to paragraph 6 of this article.

10. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

告を受けた後に効力を生ずる。

第十九条 執行委員会に対する理事会の権限の委任

執行委員
会に対す
る理事會
の権限の
委任

1 理事会は、特別多数票による議決で、自己の権限の全部又は一部の行使を執行委員会に委任することができる。ただし、次の権限については、この限りでない。

- (a) 第三条2の規定に基づいて機関の本部の所在地について別段の決定を行うこと。
- (b) 第二十二條の規定に基づいて事務局長及び上級職員を任命すること。
- (c) 第二十四條の規定に基づいて運営予算を採択し及び分担金の額を決定すること。
- (d) 第三十二條2の規定に基づいて交渉會議の招集を国際連合貿易開発會議事務局長に要請すること。
- (e) 第三十三條の規定に基づいて紛争について決定を行うこと。
- (f) 第三十四條3の規定に基づいて加盟国の投票権その他の權利を停止すること。
- (g) 第四十二條の規定に基づいて加盟国を機関から除名すること。
- (h) 第四十四條の規定に基づいて改正を勧告すること。
- (i) 第四十五條の規定に基づいてこの協定の有効期間を延長し又はこの協定を終了させること。

Article 19

Delegation of powers by the Council to the
Executive Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) Location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
- (b) Appointment of the Executive Director and any senior official under article 22;
- (c) Adoption of the administrative budget and assessment of contributions under article 24;
- (d) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under article 32, paragraph 2;
- (e) Decision on disputes under article 33;
- (f) Suspension of voting and other rights of a Member under article 34, paragraph 3;
- (g) Exclusion of a Member from the Organization under article 42;
- (h) Recommendation of an amendment under article 44;
- (i) Extension or termination of this Agreement under article 45.

2 理事会は、執行委員会に委任したいずれの権限もいつでも撤回することができる。

第二十条 執行委員会の投票手続及び決定

1 執行委員会の構成国は、第十八条の規定により自国に与えられたすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たり票を分割してはならない。

2 執行委員会の行ういかなる決定も、理事会が当該決定を行う場合に必要とされる多数と同一の多数による議決を必要とする。

3 加盟国は、執行委員会の決定につき、理事会が手続規則で定める条件に従って理事会に対し異議を申し立てる権利を有する。

第二十一条 執行委員会の定足数

執行委員会のいかなる会合においても、過半数の構成輸出国であつて構成輸出国の総票数の三分の二以上を代表するもの及び過半数の構成輸入国であつて構成輸入国の総票数の三分の二以上を代表するものが出席していなければならない。

第六章 事務局長及び職員

事務局長
及び職員

2. The Council may at any time revoke the delegation of any power to the Executive Committee.

Article 20

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide these votes.

2. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 21

Quorum for the Executive Committee

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

CHAPTER VI - EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF

一九八七年の国際天然ゴム協定